Nutzungshinweise:

Diese Druckansicht dient nur zu Arbeitszwecken. Zitieren Sie ggf. direkt die digitale Edition.
Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung - Nicht-kommerziell - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz.

Zitiervorschlag:

Karl Marx an Nikolaj Francevič Daniel'son in Sankt Petersburg. London, Dienstag, 28. Mai 1872 . In: Marx-Engels-Gesamtausgabe digital, hg. v. der Internationalen Marx-Engels-Stiftung. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin. URL https://megadigital.bbaw.de/briefe/detail.xql?id=M8684307

Karl Marx an Nikolaj Francevič Daniel'son in Sankt Petersburg. London, Dienstag, 28. Mai 1872

Lindenberg, Thomas (Bearbeitung)
Lura, Caroline (Bearbeitung)

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (BBAW) Marx-Engels-Gesamtausgabe

Handschrift: British Library Archives and Manuscripts Add MSS. 38075. f. 9; Kopie: RGASPI, Sign. f. 1, op. 1, d. 3215
Handschriftenbeschreibung:

Die Veröffentlichung erfolgt nach einer Fotokopie: RGASPI, Sign. f. 1, op. 1, d. 3215.

Soweit aus der s/w-Fotokopie zu ersehen ist, besteht der Brief aus einem Blatt weißem Papier. Marx hat die erste Seite vollständig, die Rückseite zu zwei Dritteln beschrieben. Schreibmaterial: schwarze Tinte.

Auf der Rückseite: mit einer Krone verzierter Stempel: „BRITISH MUSEUM“.

Archivnummerierung oben links: „5“ und auf der ersten Seite: „9“.

Erstveröffentlichung: in russischer Übersetzung: Письма Карла Маркса и Фридриха Энгельса къ Николаю–ону (1908). S. 52/53.
in russischer Übersetzung: Переписка К. Маркса с Николаем—оном (1930)/ Летописи марксизма № 2(12) 1930. S. 44/45.
in der Sprache des Originals: MEW 33 (1966). S. 477/478.

Absender: Karl Marx
Schreibort: London
Schreibdatum: 1872-05-28

Empfänger: Daniel'son, Nikolaj Francevič (1844-1918)
Empfangsort: Sankt Petersburg

| London, 28 Mai, 1872.

Sehr geehrter Herr,

Sie erhalten so spät Antwort, weil ich immer hoffte, Ihnen gleichzeitig die ersten Lieferungen der 2. deutschen Ausgabe des „Kapitals“[a] und der französischen Uebersetzung[b] (Paris) zuschicken zu können mit Brief. Aber deutscher und französischer Buchhändler haben die Sache so verschleppt, dass ich nicht länger aufschieben kann.

Zunächst meinen besten Dank für das schön gebundne Exemplar[c]. Die Uebersetzung ist meisterhaft. Es wäre mir lieb, wenn ich noch ein Exemplar, ungebunden, für das britische Museum[f] haben könnte.

Ich bedaure, dass absolutes (in the most strictest sense of the word) mich verhindert hat, die ~~Frage//~~[1] Umarbeitung für die zweite Ausgabe[g] vor Ende ~~März~~ December ’71 zu beginnen. Es wäre für die russische Ausgabe[h] sehr nützlich gewesen.

Obgleich die französische Ausgabe[i] – (von ~~Hern~~ HerrnRoy[j] übersetzt, dem Uebersetzer Feuerbachs[k]) – von einem grossen Kenner beider Sprachen angefertigt ist, so hat er doch oft zu wörtlich übersetzt. Ich bin daher gezwungen ganze passages französisch umzuschreiben[l] um sie dem französischen Publicum mundgerecht zu machen. Es wird später um so leichter ~~d//~~[2] sein, die Sache aus dem Französischen in’s Englische und die romanischen Sprachen zu übersetzen.

Ich bin so overworked, and in fact so much interfered with in my theoretical studies, that, after September, I shall withdraw from the commercial concern which, at this moment, weighs principally upon my |() own shoulders, and which, as you know, has its ramifications all over the world. Mais, est modus in rebus, and I ~~cannot~~ can no longer afford – for some time at least – to combine two sorts of business of so very different a character.

The news you have communicated to me on our mutual friend[p] have delighted both myself and my family. There are few people in the world of ~~which~~ whom I am so fond and whom I esteem so much.

~~You will oblige me by//~~[3]

Sie verpflichten mich sehr durch Uebermachung des einliegenden Briefs an
Dr. W. Baranoff[sr] under der Adresse:

„Frau Baggohufudt-Gross, Theater Platz – Haus Baron Küster.“

In der Hoffnung bald von Ihnen zu hören

Ihr freundschaftlichst ergebner
A. W.[t]

> Einer der Marktschreier, die sich in der Schweiz aufhalten, – M. Bakounine[u] – spielt solche Streiche dass ich sehr dankbar wäre für jede exacte Auskunft über den Mann, 1) über seinen Einfluss in Russland, 2) über die Rolle, die seine Person in dem Process berüchtigten Andenkens gespielt hat[v].

Erläuterungen

a) Zotero Link für: 2. deutschen Ausgabe des „Kapitals“

b) Zotero Link für: französischen Uebersetzung

c) Vermutlich die von Lopatin[d] und Daniel’son besorgte russische Ausgabe des „Kapital“[e].

d) Lopatin (Лопатин), German Aleksandrovič (1845-1918)

e) Zotero Link für: russische Ausgabe des „Kapital“

f) British Museum Library

g) Zotero Link für: die zweite Ausgabe

h) Zotero Link für: die russische Ausgabe

i) Zotero Link für: die französische Ausgabe

j) Roy, Joseph (1830-1916)

k) Feuerbach, Ludwig (1804-1872)

l) Die französische Ausgabe des ersten Bandes des „Kapital“ erschien in periodischen Lieferungen von 1872 bis 1875 in Paris: Karl Marx: Le Capital. Traduction de M. J. Roy, entièrement revisée par l’auteur. Paris: Lachâtre [1872–1875].[m] In: MEGA II/7. S. 1–699.[n] Zur Entstehungsgeschichte dieser Ausgabe siehe ebenda,[o] S. 713–733.

m) Zotero Link für: Karl Marx: Le Capital. Traduction de M. J. Roy, entièrement revisée par l'auteur. Paris: Lachâtre [1872–1875].

n) Zotero Link für: MEGA II/7. S. 1–699.

o) Zotero Link für: ebenda,

p) German Aleksandrovič Lopatin[q].

q) Lopatin (Лопатин), German Aleksandrovič (1845-1918)

r) Der Brief ist nicht überliefert.

s) Baranov, Vladimir Ottomarovich (-)

t) A. Williams (Pseudonym von Marx).

u) Bakunin, Michail Aleksandrovič (1814-1876)

v) Der Prozess gegen Sergej Gennad'ievič Nečaev[w]. Siehe MEGA I/24. S. 163–283: Karl Marx/Friedrich Engels: L'Alliance de la Démocratie Socialiste et l'Association Internationale des Travailleurs. Rapport et Documents publiés par ordre du Congrès International de La Haye.[x] Darin: S. 216–242: Le Procès Netchaieff.

w) Nečaev (Нечаев), Sergej Gennad'ievič (Сергей Геннадиевич) (1847-1882)

x) Zotero Link für: L'Alliance de la Démocratie Socialiste et l'Association Internationale des Travailleurs. Rapport et Documents publiés par ordre du Congrès International de La Haye.

Kritischer Apparat

1) Tilgung durch Streichung

2) Tilgung durch Streichung

3) Tilgung durch Streichung